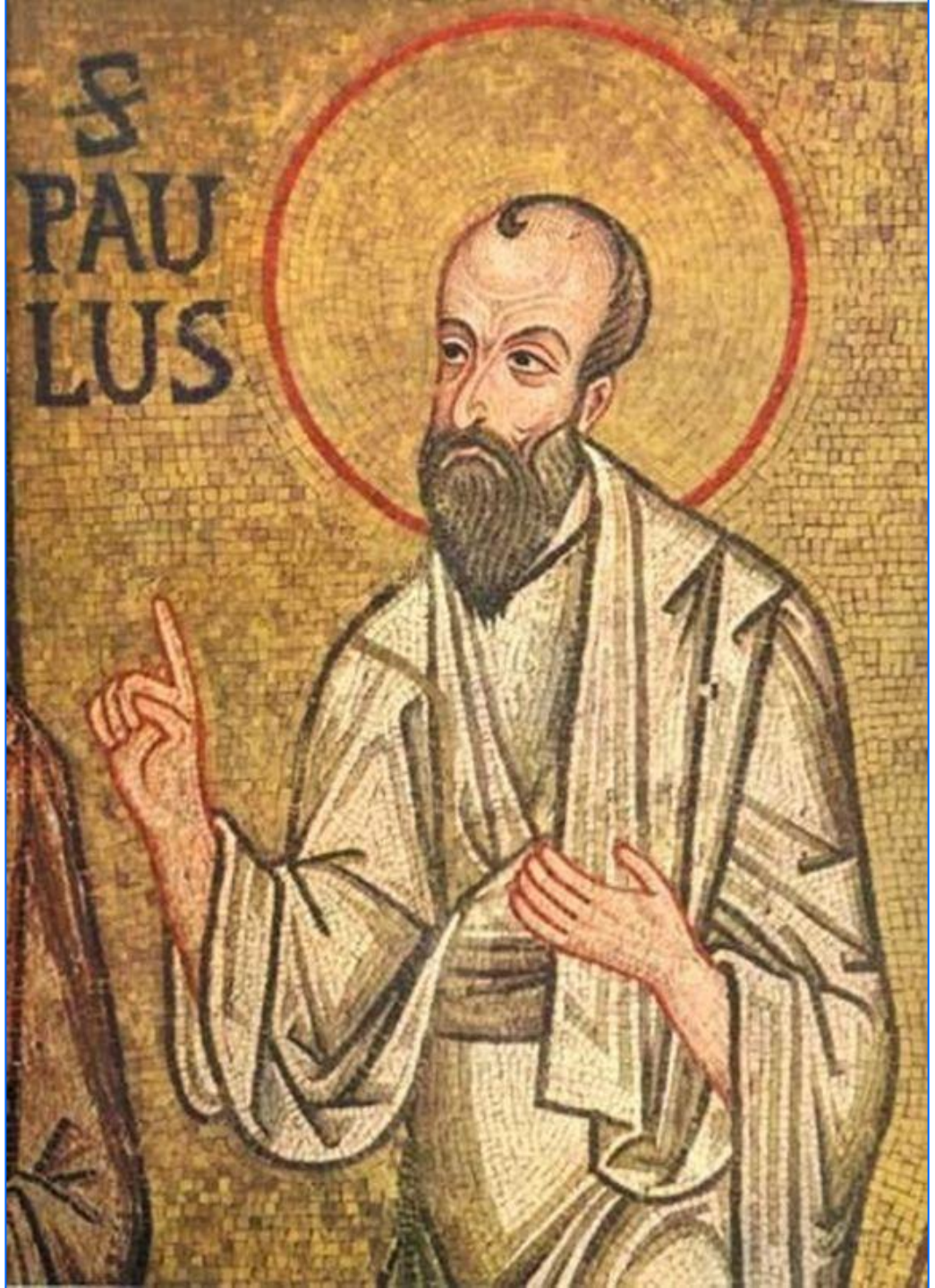
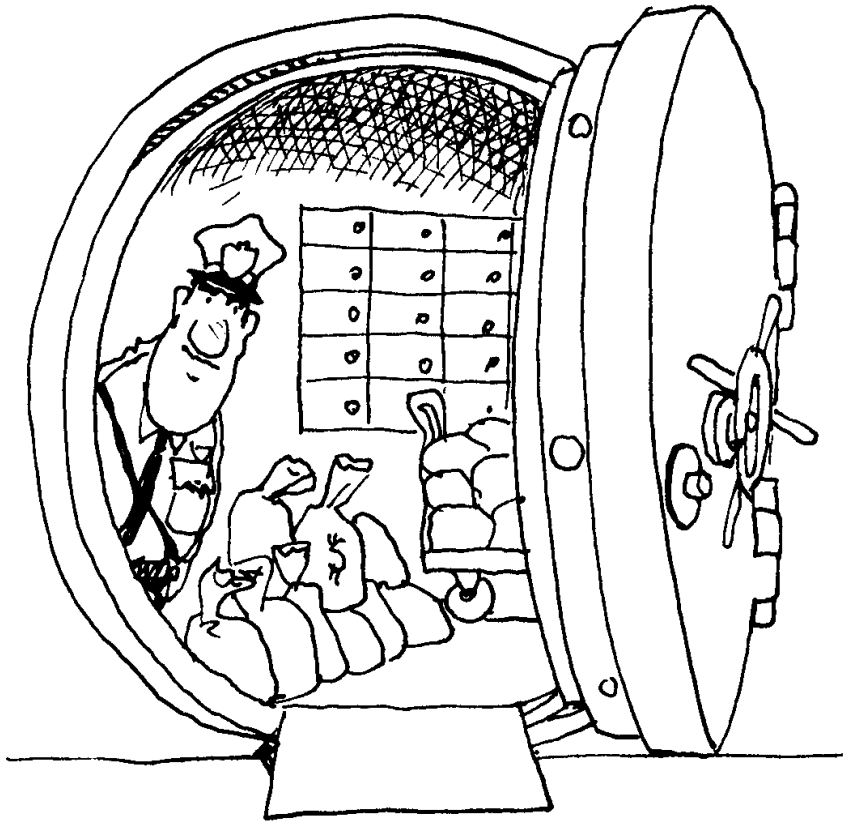
Épître aux Galates 2

Maison Tabga

22 novembre 2025


S
PAU
LUS



1, [1] **PAUL**, apôtre, non de la part (*apo*) des humains ni par (*dia*) un humain, mais par (*dia*) Jésus christ et Dieu père l'ayant éveillé (verbe à l'aor.) lui des (*ek*) morts,
2 et tous les frères avec moi [d'ÉPHÈSE ou CORINTHE] aux églises de GALATIE;
3 Grâce (*charis*) à vous et paix (*eirènè*; hb. *shalôm*) de la part (*apo*) de Dieu notre père et du seigneur Jésus christ
4 celui qui s'est donné (verbe *didonai à l'aor.*) lui-même pour (*uper*) nos péchés, afin qu'il nous arrache (cf. *Ex* **3**, 8) de cette ère (gr. *aiônos; cf. éon-ci ≠ éon qui vient*) présente mauvaise, selon la volonté de Dieu et notre père,
5 à qui [est] la gloire (*doksa*) dans (*eis*) les ères des ères, amen.

Auteur

Destinataires

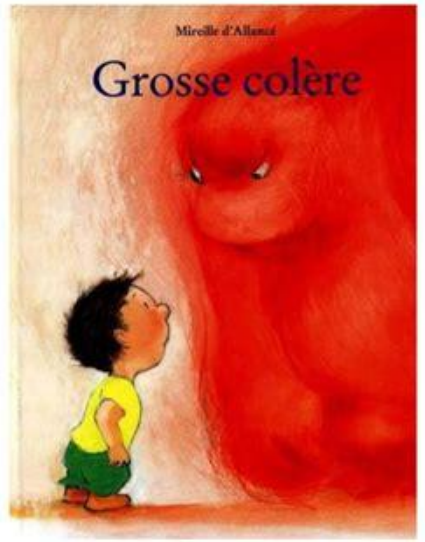
Salutation liturgique

doxologie



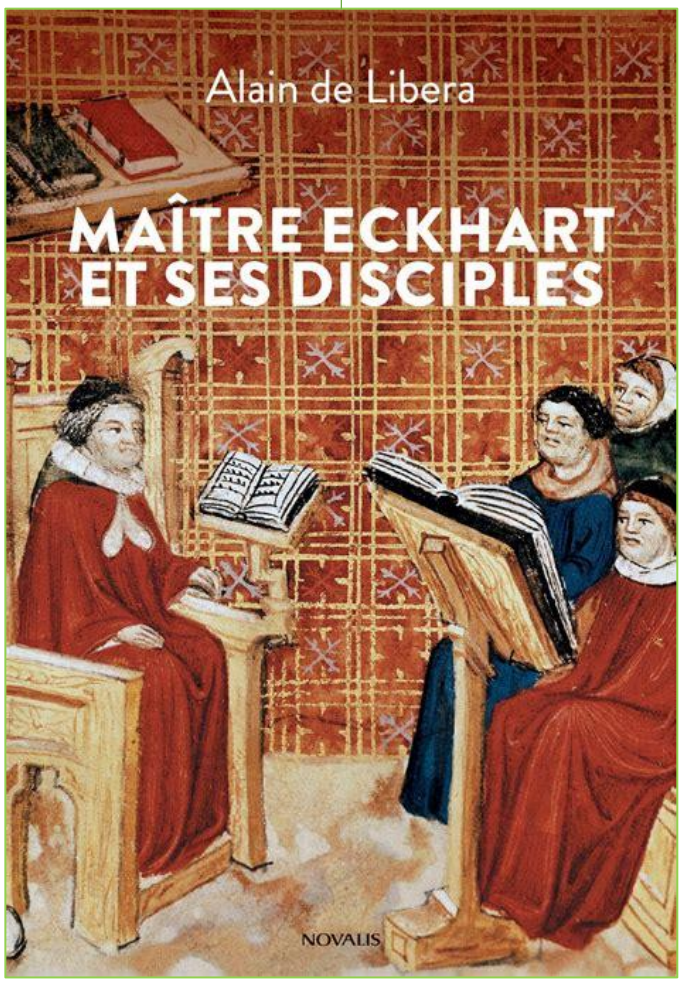
2.1. Exorde : Exposé du motif

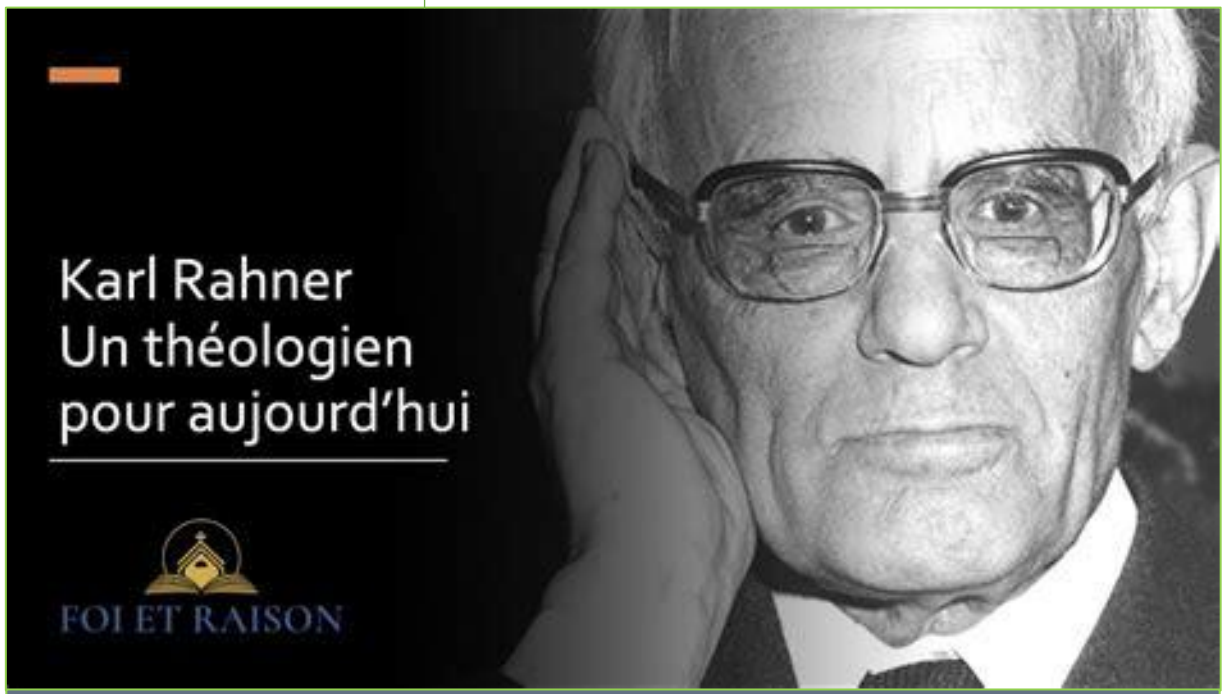
1, [6] Je m'étonne (*thaumadsô*) que si rapidement vous vous détachiez (*metatithesthe* = pst. inf. moy. du verbe *metatithêmi*) de (*apo*) celui vous ayant appelé (*kalesantos*) dans (*eis* = dans, vers, par] la grâce [du/de Christ], dans un autre (*heteron*) évangile,
7 qui n'est pas autre chose (*allo*), si non que quelques-uns (*tines*) sont vous troublant (*tarassountes*) et voulant changer (*meta/strepsai*) l'évangile du christ.
8 Mais, même si nous ou un émissaire (*aggelos*) venu du (*eks* + Gén.) ciel évangélisions (*euaggelidsetai* = aor.) contrairement à celui dont nous vous évangélisâmes, qu'il soit anathème.
9 Comme nous l'avons déjà dit et maintenant, je dis encore : si quelqu'un (*tis*) vous évangélise (*euaggelidsetai*) contrairement à celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème.
10 En effet, maintenant, essais-je de persuader des humains ou bien dieu ? Cherché-je à plaire (*areskein*) aux humains ? Mais si je plaisais encore aux humains, je ne serais pas l'esclave (*doulos*) du christ.



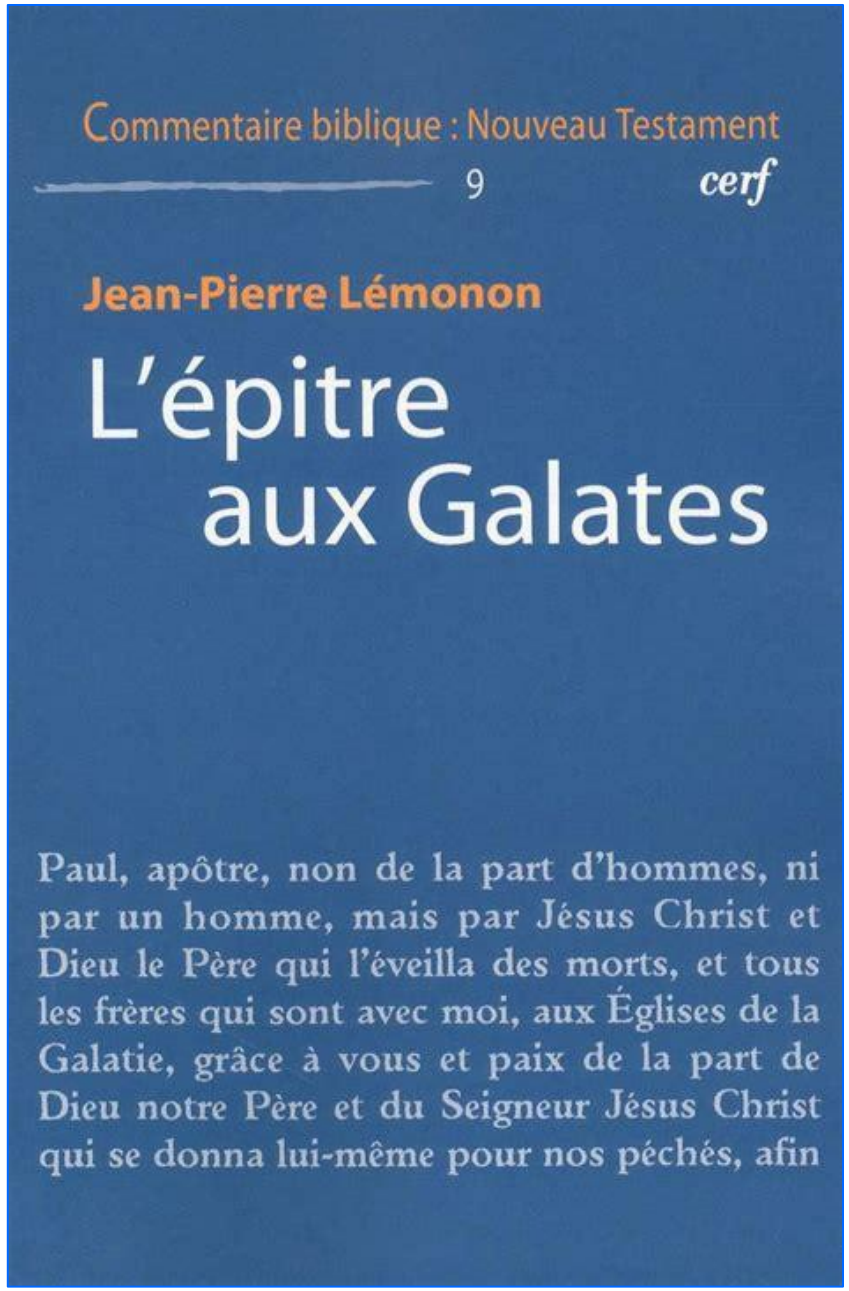
2.2. Exorde : proposition

1, [11] Car je vous fais connaître (gnôridsô), frères, [que] l'évangile par (*hupo* + génitif) moi ayant été annoncé n'est pas selon (*kata* + accusatif) un humain;
[12] car moi non plus, je ne l'ai reçu (para/lambanô) ni j'ai été enseigné, mais par (dia) apocalypse de Jésus christ.





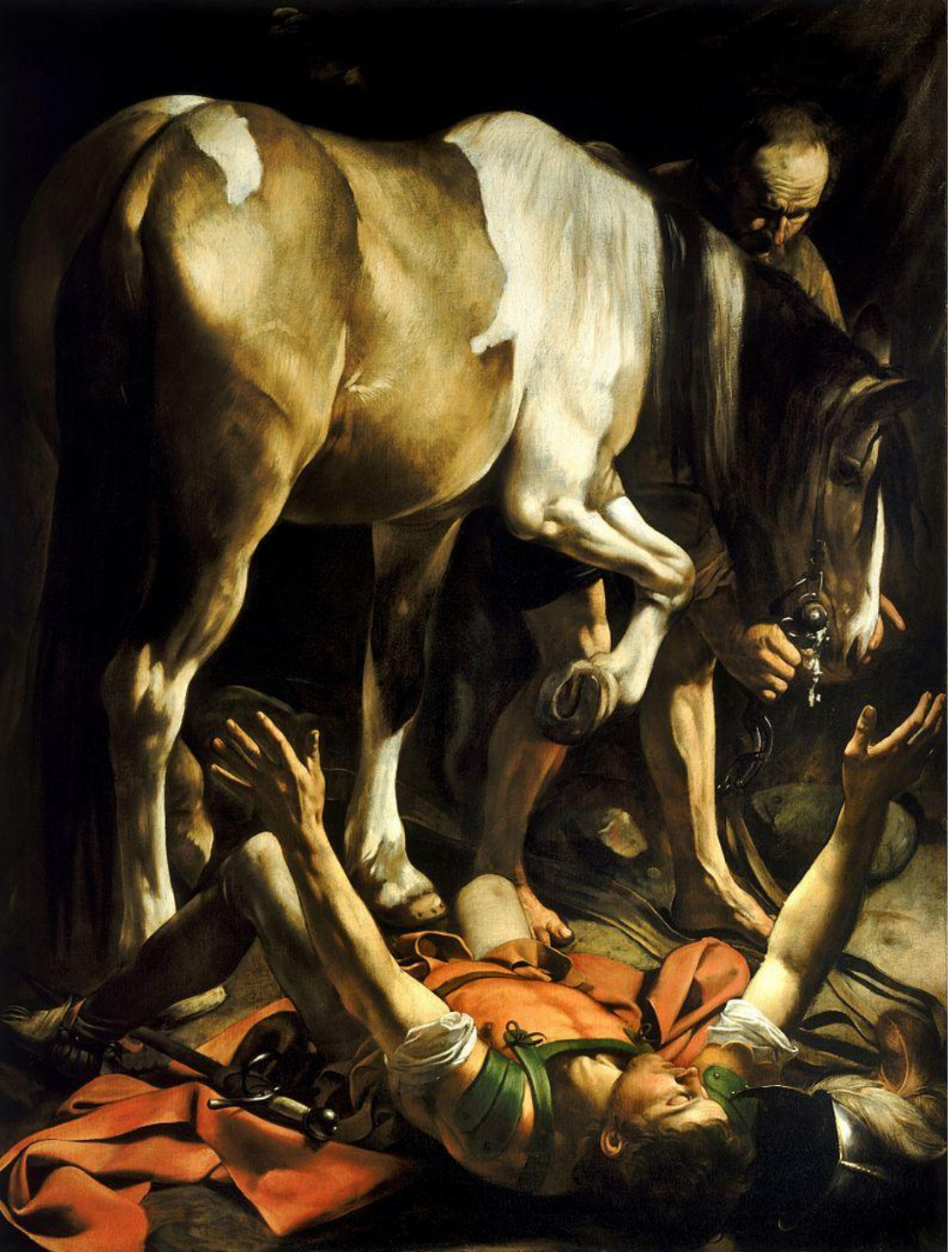
Autorévélation



1. Confirmation de la proposition par les faits (**1**, 13 - **2**, 21)

2. Confirmation de la proposition par l'Écriture (**3**, 1 - **5**, 1)

3. Liberté chrétienne (**5**, 2 – **6**, 10)



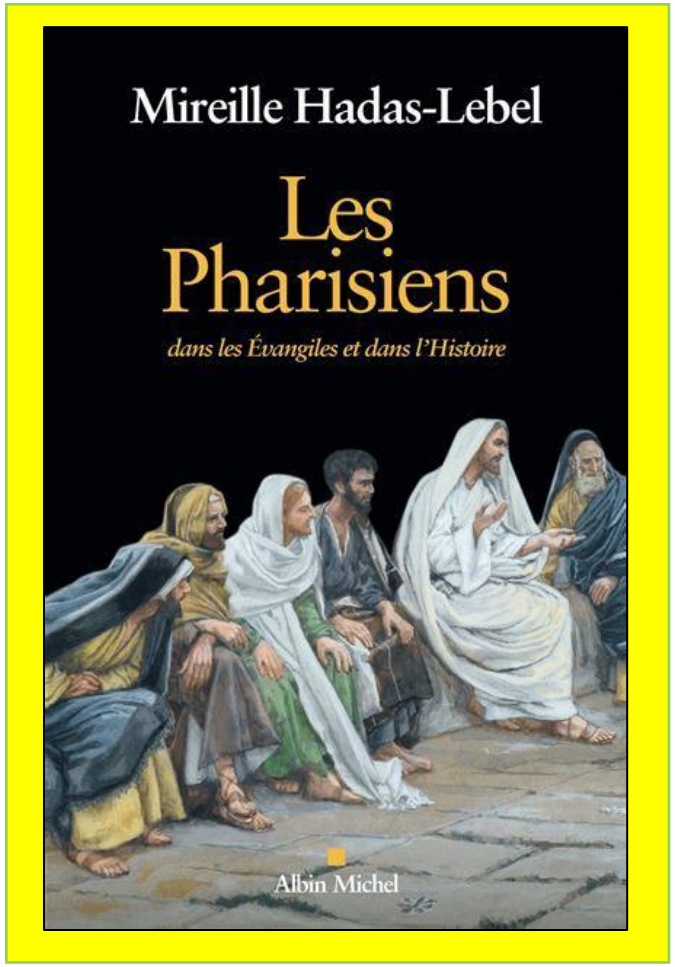
1. Confirmation de la proposition par les faits (**1**, 13 - **2**, 21)

2. Confirmation de la proposition par l'Écriture (**3**, 1 - **5**, 1)

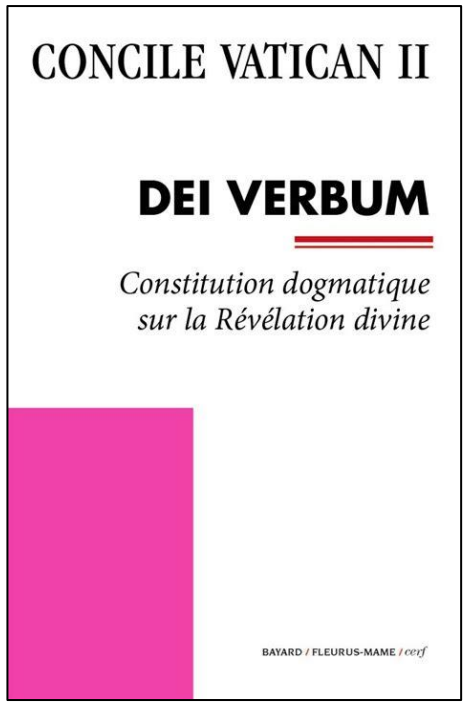
3. Liberté chrétienne (**5**, 2 – **6**, 10)

1, [13] Car vous avez entendu ma conduite naguère dans (*en*) le judaïsme (*ioudaismos*; hapax dans le *NT*), qu'avec excès (*huperbolè*), je poursuivais (*diôkô = litt.* faire bouger rapidement) l'église de dieu et je la malmenais (*porteô* = violence physique ou morale pour anéantir),
[14] et je progressais dans le judaïsme plus que beaucoup de ceux de mon âge dans ma race (*genos*), étant plus zélé dans les traditions (*paradosis*) venant de mes pères.





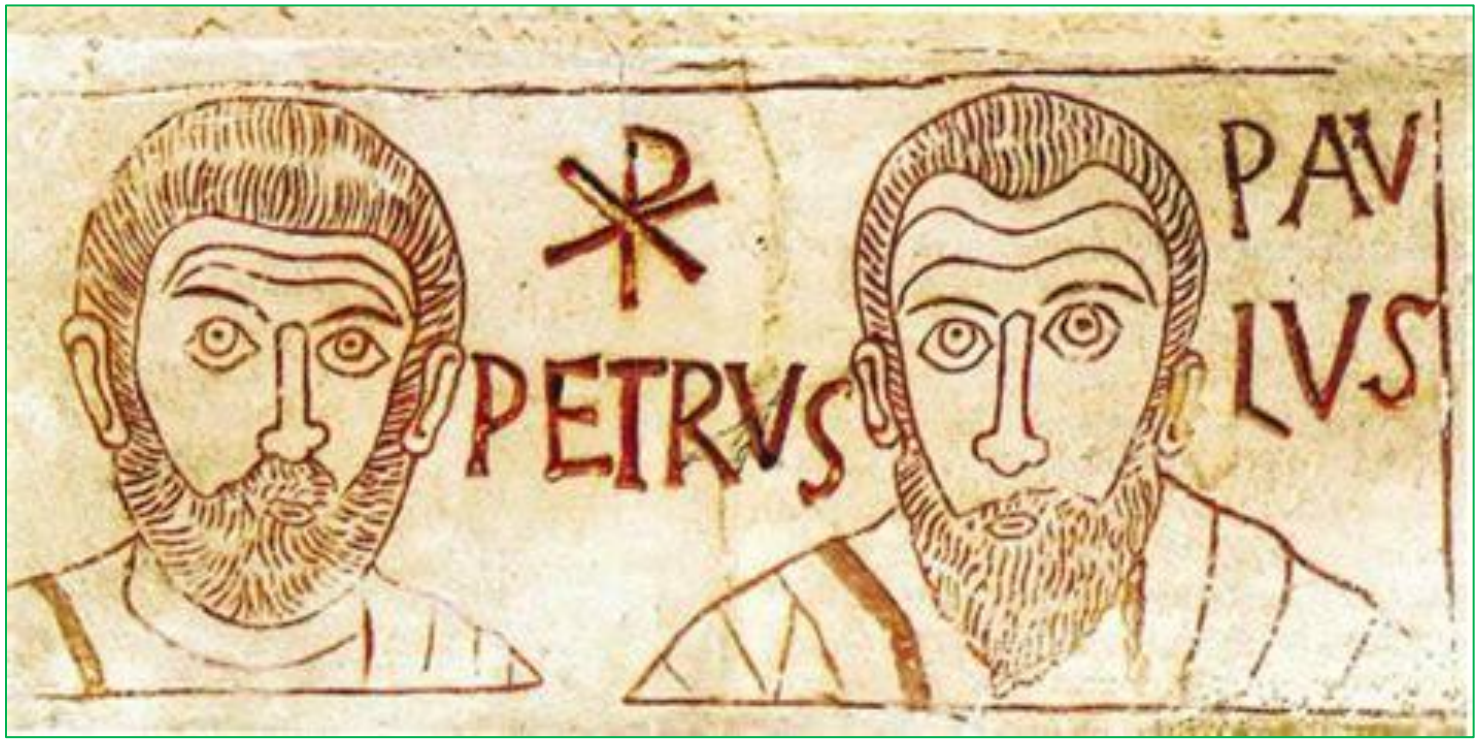
1, [15] Cependant, lorsqu'il a jugé bon (*eudôkeô*), [celui] m'ayant mis à part dès le sein (*koilias*) de ma mère (cf. *Is* **49**, 1; *Jr* **1**, 5 *LXX*), et ayant appelé par (*dia*) sa grâce (*charis*),
[16] de révéler (*apocalupsai*) son fils en moi (*en emoi*) pour que je l'évangélise parmi (*en* + datif) les régions païennes, aussitôt je n'ai pas pris conseil de la chair et du sang (= *sarks*)
[17] ni je suis monté dans (*eis*) Jérusalem vers les apôtres avant (*pro*) moi, mais je suis parti pour l'Arabie, et à nouveau je suis revenu à (*eis*) Damas.

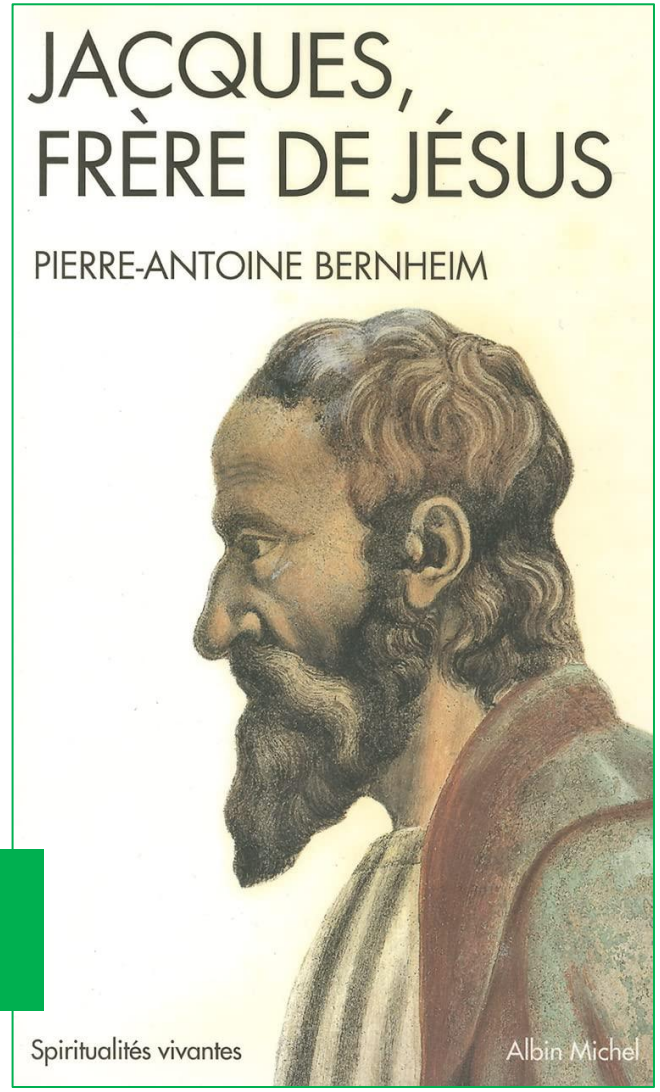


DV **2** : *Il a plu à Dieu dans sa bonté et sa sagesse de se révéler en personne et de faire connaître le mystère de sa volonté* (cf. *Ep* **1**, 9) *grâce auquel les hommes, par le Christ, le Verbe fait chair, accèdent dans l'Esprit Saint, auprès du Père et sont rendus participants de la nature divine* (cf. *Ep* **2**, 18 ; *2 P* **1**, 4).



1, [18] Ensuite, après trois ans, je suis monté à Jérusalem faire connaissance (*historeô*) de Céphas et je suis resté auprès de lui quinze jours,
[19] je n'ai pas vu d'autres apôtres, sinon (*ei mè*) Jacques, le frère (*adelphos*) du seigneur,
[20] Ce que je vous écris, voici (*idou*) devant Dieu, que je ne mens pas.



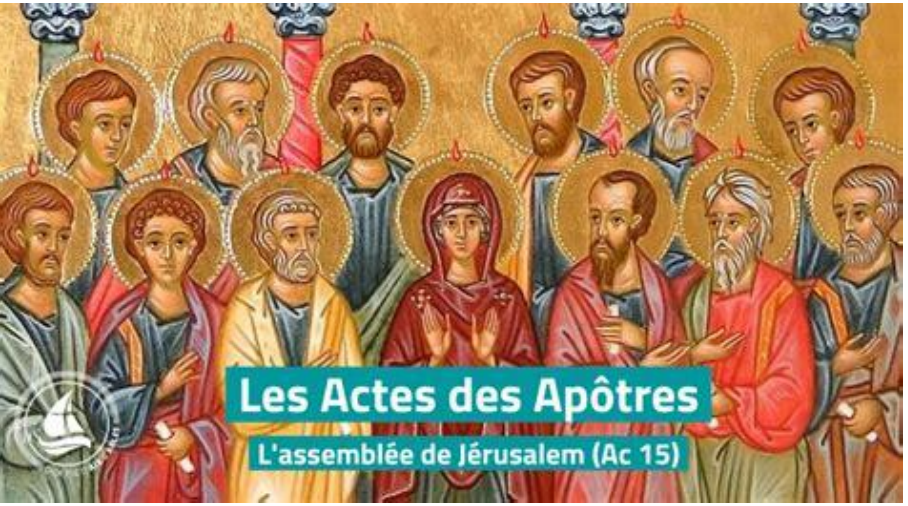


adelphos ≠ anepsios

1, [21] Ensuite, je suis allé dans les régions de Syrie et de Cilicie (1er et 2ème voyages missionnaires ?);
[22] J'étais inconnu de visage aux églises en christ de Judée.
[23] Seulement, elles étaient entendant : « notre persécuteur de naguère évangélise la foi que naguère il poursuivait »,
[24] et elles glorifiaient Dieu en moi.



2, [1] Ensuite, après (*dia*) quatorze ans, de nouveau je suis monté à Jérusalem avec Barnabas, ayant pris avec moi aussi Tite;
[2] J'y montai à la suite (*kata*) d'une apocalypse et je leur ai exposé l'évangile que je proclame (*kêrussô*) dans les terres païennes, en particulier aux paraissant (*dokousin*), de peur que je courre ou n'aie couru en vain (*eis kenon*).



Vers 51

Ac **15,** [1] Des gens, venus de Judée à Antioche, enseignaient les frères en disant : « *Si vous n'acceptez pas la circoncision selon la coutume qui vient de Moïse, vous ne pouvez pas être sauvés.* »

[2] Cela provoqua un affrontement ainsi qu'une vive discussion engagée par Paul et Barnabé contre ces gens-là. Alors on décida que Paul et Barnabé, avec quelques autres frères, monteraient à Jérusalem auprès des Apôtres et des Anciens pour discuter de cette question.

[3] L'Église d'Antioche facilita leur voyage. Ils traversèrent la Phénicie et la Samarie en racontant la conversion des nations, ce qui remplissait de joie tous les frères.

[4] À leur arrivée à Jérusalem, ils furent accueillis par l'Église, les Apôtres et les Anciens, et ils rapportèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux.
[5] Alors quelques membres du groupe des pharisiens qui étaient devenus croyants intervinrent pour dire qu'il fallait circoncire les païens et leur ordonner d'observer la loi de Moïse.
[6] Les Apôtres et les Anciens se réunirent pour examiner cette affaire.
[7] Comme cela provoquait une intense discussion, Pierre…

2, [3] Mais Tite l'avec moi, étant Grec, ne fut pas contraint de se faire circoncire (*peritemnô*).
[4] à cause des intrus (*para/eiserchomai*) faux-frères (*pseudo/alelphos*) qui se sont glissés (*para/eisagô = hapax* du NT) pour espionner (*kata/skopos*) notre liberté que nous avons dans (*en*) christ Jésus, pour qu'ils nous asservissent (*kata/douloô*),
[5] auxquels pour même pas une heure nous avons cédé par soumission, afin que la vérité de l'évangile demeure (*dia/menei*) pour (*pros*) vous.

Gn **17**, [9] Dieu dit à Abraham : « *Toi, tu observeras mon alliance, toi et ta descendance après toi, de génération en génération.*

[10] *Et voici l'alliance qui sera observée entre moi et vous, c'est-à-dire toi et ta descendance après toi : tous vos enfants mâles seront circoncis.*

[11] *La chair de votre prépuce sera circoncise, et cela deviendra le signe de l'alliance entre moi et vous*.

Ex **12**, [48] *Si un immigré qui réside chez toi veut célébrer la Pâque pour le Seigneur, tous les hommes de sa maison devront être circoncis. Alors il pourra s'approcher pour célébrer ; il sera considéré comme un israélite originaire du pays. Mais celui qui n'aura pas été circoncis n'en mangera pas.*

2, [6] Des paraissant être quelque chose (ti) - quoi qu'ils étaient pour moi, peu importe, dieu ne tient pas compte de l'apparence (*prosôpon*) d'un humain, à moi en effet les paraissant n'imposèrent rien,

[7] mais, au contraire (*tounantion*), ayant vu que l'évangile de l'incirconcision (*a/krobustia*) m'a été confié comme à Pierre de la circoncision (*peri/tomos*),

[8] car, celui qui a œuvré en Pierre pour l'apostolat de la circoncision a œuvré aussi en moi pour les païens (*ethnê*),

[9] et, reconnaissant la grâce à moi donnée, Jacques et Céphas et Jean, les paraissant être colonnes (*stulos*) me donnèrent les [mains] droites et à Barnabas un signe de communion (*koinônia* = partage d'une fonction), pour que nous vers les païens, eux pour la circoncision.

[10] Seulement, que nous nous souvenions des pauvres, ce que j'ai eu souci aussi de faire.

Ac **15** [22] Alors les Apôtres et les Anciens décidèrent avec toute l'Église de choisir parmi eux des hommes qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabé. C'étaient des hommes qui avaient de l'autorité parmi les frères : Jude, appelé aussi Barsabbas, et Silas.

[23] Voici ce qu'ils écrivirent de leur main : « *Les Apôtres et les Anciens, vos frères, aux frères issus des nations, qui résident à Antioche, en Syrie et en Cilicie, salut !*

[24] *Attendu que certains des nôtres, comme nous l'avons appris, sont allés, sans aucun mandat de notre part, tenir des propos qui ont jeté chez vous le trouble et le désarroi,*

[25] *nous avons pris la décision, à l'unanimité, de choisir des hommes que nous envoyons chez vous, avec nos frères bien-aimés Barnabé et Paul,*

[26] *eux qui ont fait don de leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ.*

[27] *Nous vous envoyons donc Jude et Silas, qui vous confirmeront de vive voix ce qui suit :*

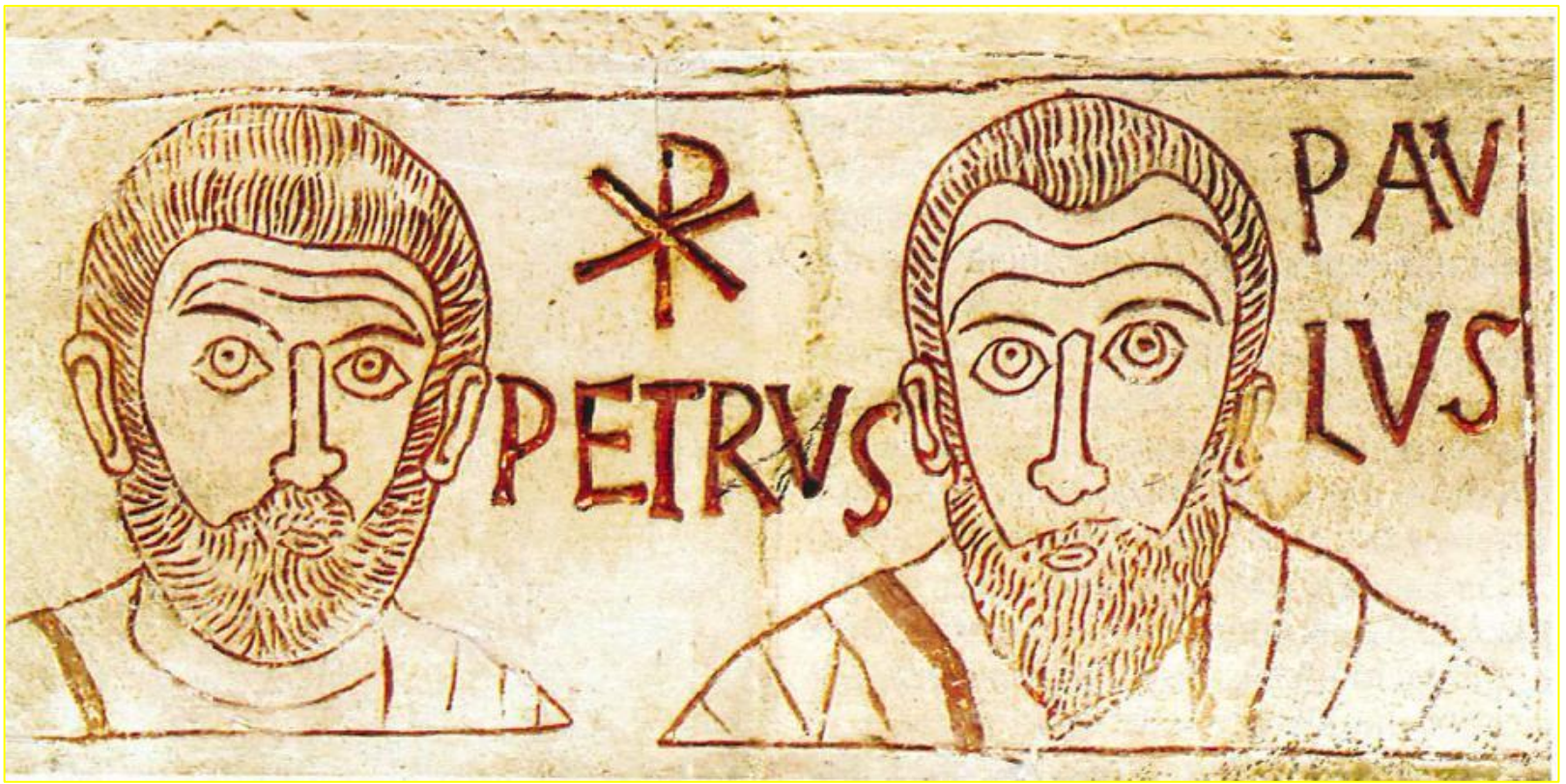
[28] L'Esprit Saint et nous-mêmes avons décidé de ne pas faire peser sur vous d'autres obligations que celles-ci, qui s'imposent :

[29] vous abstenir des viandes offertes en sacrifice aux idoles, du sang, des viandes non saignées et des unions illégitimes. Vous agirez bien, si vous vous gardez de tout cela. Bon courage ! »

2, [11] Or, lorsque Céphas vint à Antioche, je lui résistai (*anti/histêmi*) en face, car il était blâmable (*kata/ginôskô*).



2, [11] Or, lorsque Céphas vint à Antioche, je lui résistai (*anti/histêmi*) en face, car il était blâmable (*kata/ginôskô*).
[12] En effet, avant la venue de certains de (*apo* = « de la part », ou « de l'entourage de ») chez Jacques, il mangeait avec les païens; lorsqu'ils arrivèrent, il se déroba (*hupo/stellô*) et s'éloigna (*apo/horidsô*) lui-même, craignant ceux de la circoncision.
[13] Et les autres juifs dissimulèrent (*sun/upo/krinomai*) avec lui, de sorte que Barnabas aussi fut entraîné (*sun/ap/agô*) par leur dissimulation (*hupokrisis*, de *hupo/krinomai*).
[14] Mais, lorsque je vis qu'ils ne marchaient pas droit *(ortho/podeô)* vers la vérité de l'évangile, je dis à Céphas devant tous : « *Si toi, étant juif, tu vis* (dsaô) *en païen et non en juif, comment contrains-tu* (ana/gkazô) *les païens à judaïser?* »



Épître aux Galates 2

Maison Tabga

22 novembre 2025